『ISO 13611：2024 通訳－コミュニティ通訳のための要求事項および推奨事項』遵守調書

西暦_____年　__　月　__日

氏名　_____

以下に記載の推奨内容に遵守しているかどうかのチェックを、表右欄に回答し、署名捺印および住所を記入した「『ISO 13611：2024 通訳－コミュニティ通訳のための要求事項および推奨事項』認証書更新申請書」および「個人情報取扱い同意書」とともにご提出ください。

章	項		推奨内容	遵守チェック Yes/No の回答を記入
4			**4. Basic principles of community interpreting** **4. コミュニティ通訳の基本原則**	
4.	1		**4.1 Nature of community interpreting** **4.1 コミュニティ通訳の性質** Community interpreting allows individuals to communicate using their preferred language or a mutually agreed upon language during a communicative event. This can involve spoken or signed languages, with both parties benefiting from the interpreting service. コミュニティ通訳は、コミュニケーションの場で個人が自分の好む言語または相互に合意した言語を使用してコミュニケーションを取ることを可能にします。これには音声言語や手話が含まれ、通訳サービスは両当事者に利益をもたらします。 A community interpreting scenario typically involves at least three parties: コミュニティ通訳の場面は通常、少なくとも三当事者を含みます： 1) One or more individuals seeking access to services available to society as a whole, which they are unable to access owing to a barrier to communication resulting from the use of different languages as a result of not understanding the language in which the service is provided; Example: A parent who needs to communicate with school authorities. 1) 社会全体で利用可能なサービスへのアクセスを求める１人以上の個人。これらの個人は、サービスが提供される言語を理解していないために生じる異なる言語の使用による異文化対応能力の障壁のために、そのサービスにアクセスできません。 例：学校側とコミュニケーションを取る必要がある保護者。 2) One or more individuals using the language of service delivery; Example: A public service employee, a counsellor or a teacher using the language in which the services are delivered. 2) サービス提供言語を使用する１人以上の個人。 例：サービスが提供される言語を使用する公務員、カウンセラー、または教員。	Yes/No

			3) One or more community interpreters facilitating communication. 3) コミュニケーションを促進する 1 人以上のコミュニティ通訳者。 Community interpreters are proficient in multiple language registers (spoken, written, or signed) and can interpret between users of these languages. They may use consecutive or simultaneous interpreting methods, and can also provide sight translation of documents or whispered interpreting. The interpreting can occur on-site or remotely. コミュニティ通訳者は、複数の言語レジスター（話し言葉、書き言葉、または手話）に精通しており、これらの言語の使用者間で通訳することができます。彼らは逐次通訳や同時通訳の方法を使用し、対面文書通訳やウィスパリング通訳も提供できます。通訳は現場で行われることも、遠隔で行われることもあります。 註：「視訳」造語など避けた方がよい(林田)	
4.	2		**4.2 Interpreting service providers (ISPs)** **4.2 通訳サービス提供者 (ISP)** ISPs, whether individual or organizational, shall only employ community interpreters who meet this document's requirements. They shall always verify competencies and qualifications for each assignment. ISP は、個人であれ組織であれ、本文書の要件を満たすコミュニティ通訳者のみを雇用しなければなりません。彼らは各任務について常に能力と資格をチェックしなければなりません。	Yes/No
4.	3		**4.3 Code of ethics and guidelines for professional practice** **4.3 倫理規定と専門的実践のためのガイドライン**	
			Community interpreters shall adhere to relevant ethical codes and conduct guidelines for their sector and region. This includes maintaining their own professional integrity, respecting colleagues, and upholding the interpreting profession's standards. A crucial aspect of professionalism is recognizing one's limitations and declining assignments that exceed one's competencies or skills. コミュニティ通訳者は、彼らのセクターや地域に関連する倫理規定や行動指針を遵守しなければなりません。これには、自身の職業規範を堅持し専門的誠実さを維持し、同僚を尊重し、通訳職の基準を守ることが含まれます。プロフェッショナリズムの重要な側面は、自身の限界を認識し、自身の能力やスキルを超える任務を断ることです。	Yes/No
4	4		**4.4 Competences** **4.4 能力**	
4	4	1	**4.4.1 General** **4.4.1 一般** Becoming a community interpreter can involve various pathways, from short courses to full degree programs. The following subsections outline the core competencies required for effective community interpreting.	Yes/No

			コミュニティ通訳者になるには、短期コースから完全な学位プログラムまで、さまざまな教育プログラムがあります。以下のサブセクションでは、効果的なコミュニティ通訳に必要な核となる能力について概説しています。	
4	4	2	**4.4.2 Linguistic competences** **4.4.2 言語能力** Community interpreters shall be proficient in at least two 'A' languages or one 'A' and one 'B' language. They need to demonstrate linguistic skills appropriate for each communicative event, accurately interpreting for people from diverse educational and cultural backgrounds. This includes in-depth knowledge of linguistic varieties (dialects, regional variations, idioms) and a range of language registers in their working languages. They shall also be familiar with relevant terminology in their work domains. When interpreting, they shall match the speaker's language register and accurately convey features like prosody, irony, sarcasm, and the speaker's personality, emotional state, or emphasis. コミュニティ通訳者は、少なくとも2種類の「A」言語、または1種類の「A」言語と1種類の「B」言語に精通している必要があります。彼らは各コミュニケーションの場面に適した言語スキルを示し、多様な教育的・文化的背景を持つ人々のために正確に通訳する必要があります。これには、言語の多様性（方言、地域的変異、慣用句）の深い知識と、彼らの通訳言語における幅広い言語レジスター(使用域)が含まれます。また、彼らの通訳分野に関連する用語にも精通している必要があります。通訳する際には、話者の言語レジスター(使用域)に合わせ、韻律、皮肉な言葉、感情的な嘲り、話者の個性、感情の種類や感情の強調感の特徴を正確に伝えなければなりません。	Yes/No
4	4	3	**4.4.3 Interpreting competences** **4.4.3 通訳能力** Community interpreters shall accurately render source language content into the target language, preserving meaning, register, and communicative function. They shall use appropriate interpreting modes, employ note-taking for consecutive interpreting when necessary, and provide sight translation as per their abilities. They need to understand their role and responsibilities in the communicative event, including when to intervene, and how to support direct communication while maintaining the parties' autonomy. This requires applying critical thinking and decision-making skills throughout assignments. コミュニティ通訳者は、原語の意味、レジスター(使用域)、および伝達(コミュニケーション)機能を保持しながら、原語の内容を目標言語に正確に訳さなければなりません。適切な通訳モードを使用し、必要に応じて逐次通訳のためのノートテイキングを行い、能力に応じて対面文書通訳を提供しなければなりません。彼らは、コミュニケーションイベントにおける自身の役割と責任を理解する必要があります。これには、いつ介入するか、当事者の自立性を保ちながら直接的コミュニケーションをどのようにサポートするかが含まれます。これには、任務全体を通じて批判的思考と意思決定のスキルを適用することが必要です。	Yes/No
4	4	4	**4.4.4 Information acquisition competences** **4.4.4 情報収集能力** Community interpreters shall be able to: コミュニティ通訳者は以下のことが求められます：	Yes/No

			a) Gather information about upcoming assignments to assess their competence, including details about the setting, subject, mode, linguistic needs, number of interpreters required, working conditions, and remuneration. a) 設定、主題、モード、言語ニーズ、必要な通訳者の数、労働条件、報酬~~など~~の詳細を含む、自身の能力を評価(査定)するための現在の任務に関する情報を収集する。 b) Prepare for events by acquiring information about the setting, content, space, and any necessary technology for face-to-face or remote interpreting. b) 対面通訳または遠隔通訳のための設定、内容、空間、およびあらゆる必要な技術に関する情報を収集してイベントの準備をする。 c) Acquire necessary linguistic, terminological, and specialized knowledge, including using digital research tools and developing strategies for efficiently using available information sources. c) デジタル研究ツールの使用や利用可能な情報源を効率的に使用するための戦略の開発を含む、必要な言語的、専門用語的、および専門的知識を習得する。	
4	4	5	**4.4.5 Interpersonal and intercultural competences** **4.4.5 対人および異文化間能力** Community interpreters shall demonstrate respect, courtesy, tact, empathy, impartiality, and sound judgment throughout assignments. They shall continually develop their professional communication, interpersonal skills, and intercultural proficiency. This includes understanding how cultural factors affect cross-cultural interactions. They shall apply these skills when addressing communication breakdowns or clarification needs,and develop self-awareness to minimize potential biases. コミュニティ通訳者は、任務全体を通じて、尊重、礼儀、機転、共感、公平性、および適切な判断を示さなければなりません。彼らは、専門的なコミュニケーション、対人スキル、および異文化間能力を継続的に発展させなければなりません。これには、文化的要因が異文化間のやり取りにどのように影響するかを理解することが含まれます。彼らは、コミュニケーションの欠如・断絶、あるいはその明確化の必要性に対処する際にこれらのスキルを適用し、潜在的な偏見を最小限に抑えるために自己認識を発展させなければなりません。	Yes/No
4	4	6	**4.4.6 Technical competences** **4.4.6 技術的能力** When assignments require technology use, community interpreters shall be proficient with interpreting equipment like microphones and audio/video conferencing technology. For remote interpreting, they shall demonstrate ability with necessary equipment and platforms. If using simultaneous interpreting platforms, these shall conform to ISO 24019, and audio/video, microphone, and headphone use shall comply with ISO 20109.	Yes/No

			任務が技術の使用を必要とする場合、コミュニティ通訳者はマイクやオーディオ/ビデオ会議技術などの通訳機器に精通している必要があります。遠隔通訳の場合、必要な機器やプラットフォームを使いこなす能力を示さなければなりません。同時通訳プラットフォームを使用する場合、これらは ISO 24019(同時通訳配信プラットフォーム - 要件と推奨事項)に準拠し、従って、オーディオ/ビデオ、マイク、ヘッドフォンの使用は ISO 20109 に準拠しなければなりません。	
4	4	7	**4.4.7 Evidence of competences and qualifications** **4.4.7 能力と資格の証明** Community interpreters shall be able to provide documented evidence of their competence upon request. They shall maintain and produce evidence of their qualifications when asked. Additionally, they shall provide documented evidence of at least one of the following: コミュニティ通訳者は、要求に応じて自身の能力の文書化された証拠を提供できなければなりません。彼らは、質問された際に資格の証拠を保持し、提示しなければなりません。さらに、以下のうち少なくとも 1 つの文書化された証拠を提供しなければなりません： a) A recognized bachelor's degree or higher in interpreting, or a recognized community interpreting certificate from a post-secondary institution. a) 通訳の認定学士号以上、または高等教育機関から~~の~~認定されたコミュニティ通訳証明書。 b) An attestation of interpreting competence from an authorized public authority or professional body. b) 認可された公的機関または専門機関からの通訳能力の証明。 c) A recognized degree in any field plus proof of language proficiency and a certificate from an accredited organization verifying interpreting competences. c) 任意の分野での認定学位に加えて、言語能力の証明と、認定機関からの通訳能力を確認する証明書。 d) A recognized degree in any field and 150 hours of continuous experience (over six consecutive months) in community interpreting, if options a) to c) are not feasible. d) 上記 a)から c)の文書提出が不可能な場合、任意の分野での認定学位と、コミュニティ通訳での 150 時間の継続的な経験（連続 6 か月以上）。	Yes/No
5			**5 Role and responsibilities of the community interpreter** **5 コミュニティ通訳者の役割と責任**	Yes/No？
5	1		**5.1 Role** **5.1 役割** Community interpreters shall accurately convey content between languages for individuals who don't share a common language. This involves using critical thinking and problem-solving	Yes/No

			strategies to address the needs of all parties in the communicative event. The interpreter's competencies shall be demonstrated as outlined in this document. コミュニティ通訳者は、共通言語を持たない個人間で内容を正確に伝達しなければなりません。これには、コミュニケーションイベントにおけるすべての当事者のニーズに対応するために、批判的思考と問題解決の戦略を使用することが含まれます。通訳者の能力は、本文書で概説されているように示さなければなりません。	
5	2		**5.2 Responsibilities** **5.2 責任** Community interpreters are responsible for providing accurate interpretation. This may involve: コミュニティ通訳者は正確な通訳を提供する責任があります。これには以下が含まれる場合があります： - Managing the communication pace - Seeking clarification when communication barriers arise - Taking turns appropriately based on the setting and interpreting mode - Identifying and conveying both content and intent - Selecting the most accurate meaning-based equivalents in the target language - コミュニケーションのペースの管理 - コミュニケーションの障壁が生じた際、その明確化の追求 - 設定と通訳モードに基づいた適切な順序組み合わせ - 内容と意図の両方の一体化(同一化)およびその伝達 - 目標言語での最も正確な意味に基づく発音(韻律)・語彙・文法などの選択 Interpreters shall adhere to all ethical principles and explain communication practices that contribute to accurate interpreting, such as turn-taking and ensuring confidentiality. They shall also maintain a schedule that allows for adequate time between assignments for rest, travel, and preparation. 通訳者は、すべての倫理原則を遵守し、話者交替/順番交替や秘密保持など、正確な通訳に寄与するコミュニケーション・スキルを示さなければなりません。また、任務において休息、移動、準備のための十分な時間を確保できるスケジュールを維持しなければなりません。 When appropriate or requested, interpreters shall intervene to identify cultural barriers that could lead to miscommunication. However, they shall avoid providing explanations, instead allowing parties to explore and clarify misunderstandings themselves. 適切な場合や要請があった場合、通訳者は誤解を招く可能性のある文化的障壁を特定するために介入しなければなりません。ただし、説明を提供することは避け、代わりに当事者自身が誤解を追求し明確にすることを可能にしなければなりません。	Yes/No

Example: Cultural barriers may include customs, health beliefs, or practices (e.g., certain ethnic groups refusing surgery based on their beliefs).

例：文化的障壁には、習慣、文化的健康価値観・信念、または慣行（例：特定の民族グループが信念に基づいて手術を拒否するなど）が含まれる場合があります。

During assignments, interpreters shall:
任務中、通訳者は以下を行わなければなりません：

- Monitor their performance
- Correct errors
- Clearly indicate when they're stepping out of their interpreter role
- Refrain from offering opinions, advice, or acting as an advocate

- パフォーマンスを自己審査する
- 誤りを修正する
- 通訳者の役割を離れる際には明確に意思表示する
- 意見や助言の提供、または擁護者として行動することを控える

Interpreters shall decline assignments involving conflicts of interest or other impartiality issues. They shall also decline assignments requiring separate qualifications or standards (e.g., conference, healthcare, or legal interpreting) unless they possess the necessary qualifications.

通訳者は、利益相反やその他の公平性の問題を含む任務を辞退しなければなりません。また、必要な資格を持っていない限り、別の資格や基準を必要とする任務（例：会議、医療・健康管理、または法務通訳）も辞退しなければなりません。

Interpreters shall pursue additional training and qualifications for specialized settings and continuously improve their performance through self-care and professional development.

通訳者は、専門的な設定のための追加の訓練と資格を追求し、自己管理と専門的な向上発展を通じて通訳業務をたゆまず改善しなければなりません。

Note: Refer to ISO 20228 for legal interpreting and ISO 21998 for healthcare interpreting.

注：法務通訳については ISO 20228(通訳サービス － 法務通訳の要求事項)を、医療通訳については ISO 21998(通訳サービス － 医療通訳 -要求事項と推奨事項)を参照してください。

Interpreters shall:
通訳者は以下を行わなければなりません：

- Collaborate with colleagues at the same event

			- Clarify their role to all parties - Follow established protocols, terms, and procedures - Adhere to agreements regarding photographing, recording, and distributing the interpretation - Raise issues with the ISP or client that occur during the assignment - Seek professional support post-assignment when needed, such as debriefing after demanding or stressful assignments - 同じイベントの同僚と協力すること - すべての当事者に自身の役割を明確にすること - 規定のプロトコル、条件、手順に従うこと - 通訳の撮影、録音、配布に関する合意を遵守すること - 任務中に生じた問題を ISP またはクライアントに提起すること - 必要に応じて、要求の高いまたはストレスの多い任務後の報告など、任務後に専門的なサポートを求めること	
6			**6 Responsibilities of ISPs (Interpreting Service Providers)** **6 ISP（通訳サービス提供者）の責任**	
6	1		**6.1 General responsibilities of ISPs** **6.1 ISP の一般的な責任** ISPs shall: ISP は以下を行わなければなりません： - Obtain and provide all relevant information for the requested assignment (e.g., date, time, purpose). - 要求された任務に関するすべての関連情報（例：日付、時間、目的）を入手し提供すること。 - Advise clients on appropriate interpreting services, including the number of interpreters needed for complex assignments and potential equipment requirements. - 複合的な任務に必要な通訳者の数や潜在的な機器要件を含む、適切な通訳サービスについてクライアントに助言すること。 - Hire community interpreters who meet the specific assignment requirements as outlined in Clause 4. - 第 4 項で概説されている特定の任務要件を満たすコミュニティ通訳者を雇用すること。 - Inform clients about the interpreter's role, responsibilities, and ethical obligations. - 通訳者の役割、責任、倫理的義務についてクライアントに通知すること。 - Promptly notify clients if an interpreter is unavailable. - 通訳者が利用できない(通訳者を斡旋できない？)場合、速やかにクライアントに通知すること。 - Ensure assigned interpreters are legally authorized to work in the country and have necessary clearances (e.g., police checks for working with vulnerable individuals).	Yes/No

			- 割り当てられた通訳者が国内で合法的に働く権限を持ち、必要な許可（例：社会的に脆弱な個人と働くための警察のチェック）を持っていることを確認すること。 - Immediately disclose any conflicts of interest to all parties (before, during, or after assignments). - 利益相反がある場合、すべての当事者に即座に開示する（任務の前、最中、または後）こと。 - Create a written agreement with clients detailing fees, terms, policies, and procedures. - 料金、条件、方針、手順を詳述したクライアントとの書面による合意書を作成すること。 - If local qualified interpreters are unavailable, hire qualified interpreters from other locations or use remote interpreting services when on-site interpreting isn't possible. - 地域の資格のある通訳者が利用できない場合、他の場所から資格のある通訳者を雇用するか、現場での通訳が不可能な場合は遠隔通訳サービスを使用すること。	
6	2		**6.2 Responsibilities of ISPs to community interpreters** **6.2 ISP のコミュニティ通訳者に対する責任** ISPs shall: ISP は以下を行わなければなりません： a) Provide interpreters with timely, detailed assignment information, including: a) 通訳者に以下を含む、タイムリーで詳細な任務情報を提供すること： - Administrative details (address, contact information, etc.) - 管理上の詳細（住所、連絡先情報など） - Relevant context, materials, or documentation from the client - クライアントからの関連する状況、資料、または文書 - Number of contracted interpreters - 契約した通訳者の人数 - Equipment provided for the assignment - 任務のために提供される機器 b) Establish clear contractual terms covering pay, legal requirements, and adherence to professional standards and codes of conduct. b) 給与、法的要件、専門的基準および行動規範の遵守に関する明確な契約条件を確立すること。 c) Match interpreters to assignments based on the nature and content of the job and the required competencies. c) 仕事の性質と内容、および必要な能力に基づいて、通訳者を任務にマッチングさせること。	Yes/No

			d) Set up protocols and agreements regarding the photographing, recording, and distribution of interpreting services. d) 通訳サービス現場の撮影、録音、その資料提供に関するプロトコルと合意を形成すること。 e) Advocate for suitable working conditions for interpreters, addressing any safety concerns, particularly in high-risk settings like mental health facilities, military zones, or prisons. Allow interpreters to leave assignments that pose significant risks to their safety, health, or well-being. e) 通訳者のための適切な労働条件を提唱し、特に精神保健施設、軍事区域、刑務所などの高リスク環境での安全上の懸念に対処すること。通訳者の安全、健康、または福祉に重大なリスクをもたらす任務から離脱することを許可する。 f) Offer support to interpreters through debriefing and referrals to professional services when necessary, based on the nature of the assignment. f) 任務の性質に基づき、必要に応じて、報告や専門サービスへの紹介を通じて通訳者にサポートを提供すること。	
7			**7 Recommendations for clients and end users** **7 クライアントおよびエンドユーザーへの推奨事項** Clients and end users should have established procedures for hiring community interpreters. クライアントおよびエンドユーザーは、コミュニティ通訳者を雇用するための確立された手順を持つべきです。 Clients should: クライアントは以下を行うべきです： - Inform the ISP about any known risks and not ask interpreters to enter potentially hazardous situations. - 既知のリスクについて ISP に通知し、通訳者に潜在的に危険な状況に身を置くことを要求しないこと。 - Hire multiple interpreters for assignments longer than 50 minutes or for complex tasks to prevent fatigue and maintain quality. - 50 分を超える任務や複合的な作業には複数の通訳者を雇用し、疲労を防ぎ品質を維持すること。 - Provide comprehensive information about the assignment, including administrative details, background materials, relevant terminology, and documents needing sight translation. - 管理上の詳細、背景資料、関連用語、およびサイト・トランスレーションにおいて必要な文書を含む、任務に関する包括的な情報を提供すること。 - Request interpreters to sign non-disclosure agreements when necessary. - 必要に応じて、通訳者に機密保持契約への署名を要求すること。 - Consult all participants for interpreter recommendations.	Yes/No

- 通訳者の推薦について全参加者に相談すること。

- Allow extra time for assignments requiring consecutive interpreting.
- 逐次通訳が必要な任務には追加の時間を確保すること。

During interpreted events, end users should:
通訳イベント中、エンドユーザーは以下を行うべきです：

- Speak or sign clearly at a natural pace.
- 自然なペースで明確に話すか手話を使用すること。

- Address the other party directly, not the interpreter.
- 通訳者ではなく、相手方に直接話しかけること。

- Avoid asking the interpreter for advice or opinions.
- 通訳者に助言や意見を求めることを避けること。

- Provide breaks or hire multiple interpreters for long assignments.
- 長時間の任務には休憩を設けるか、複数の通訳者を雇用すること。

- Pause regularly to allow for interpretation in consecutive mode.
- 逐次通訳の場合、規則的にポーズ（発話者が話す時間）を置くこと。

- Arrange a suitable setting for interpreting, such as a triangular seating arrangement for clear communication and eye contact.
- 明確なコミュニケーションとアイコンタクトのための三角形の座席配置など、通訳に適した環境を整えること。

- Give interpreters access to relevant documents to aid preparation and interpretation.
- 通訳者に準備と通訳を支援するための関連文書へのアクセスを提供すること。

- Follow the interpreter's guidance if adjustments are needed.
- 調整が必要な場合は通訳者のガイダンスに従うこと。

- Avoid interrupting the interpreter; let them finish interpreting.
- 通訳者を遮らないこと。通訳を終えるまで待つこと。

- Minimize noise, interference, and interruptions that could affect the interpreter's work.
- 通訳者の作業に影響を与える可能性のある騒音、干渉、中断を最小限に抑えること。